

Hay algunos que pretenden escapar de ese mundo de desolación y desesperanza. Uno de ellos es Diego, el encargado de la colonia penal, y que no ha perdido aún la fe en el ser humano y sostiene que: "...mi misión no es otra que la de comunicar esperanzas..." Sin embargo, el fracaso rotundo lo espera. Otra es Mónica, la hija menor de los Corvo, que ama a un preso y que vive fuera de su realidad al rechazar su medio. El fracaso también la espera al final. Ambos, Diego y Mónica, ven que el camino salvador se les cierra, no hay salida posible.

La novela de Ana María Matute es densa, dotada de una simbología que alguna vez habrá que determinar. El sentido de lo poético no se encuentra ausente y tiñe el relato subjetivamente. Hay sí algunas reiteraciones que de haber sido eliminadas harían la lectura de la novela más ágil.

Algunas observaciones finales: *Primero*: la presente antología ofrece un notorio desequilibrio entre las cinco novelas seleccionadas, tres de ellas están destinadas a desaparecer —mejor dicho, *desaparecieron*— sin pena ni gloria. *Los hijos muertos* y *Nada* se encuentran a gran distancia en calidad, densidad y contenido de las tres restantes. La diferencia radica en que Matute y Laforet tienen algo que decir. Y, lo que es más importante, saben decirlo. Ambas novelan algo que les pertenece; los otros, sólo lo ocasional. *Segundo*: muestra la pobreza de la narrativa española en el período

antologado, 1945-1949. Ya hemos dicho que de las cinco sólo se salvan dos de un juicio adverso, con el agravante que la de Ana María Matute es de 1958, y, por lo tanto, no puede considerársela, en justicia, incluida en tal período. *Tercero*: ¿Cuáles son las razones que justifican la eliminación de *La sombra del ciprés es alargada* y la incorporación de *Las palmeras de cartón*? No vemos razón alguna. La novela de Delibes es superior a la de Mingote y muestra la diferencia entre un novelista denso —con todos los problemas que como obra primeriza posee— y otro que no lo es. *Cuarto*: ¿Por qué se olvida, sistemáticamente, la novela de la emigración? Parte de la actual crítica tiende a solucionar tal omisión y ha comenzado a incorporar a los novelistas *trasterrados*, así, por ejemplo, Alborg (*Hora actual de la novela española*, Taurus, 1962), Nora (*La novela española contemporánea*, Gredos, 1962), Marra-López (*Narrativa española fuera de España*, Guadarrama, 1963), Iglesias (*Treinta años de novela española*, Prensa Española, 1969). La importancia de tales narradores es ya innegable y no puede dejárseles de lado. Entrambasaguas comete un grave error, incompreensión estética e histórica, al marginarlos. Una última pregunta: ¿puede eliminarse de este cuadro a *El rey y la reina* de Ramón Sender, publicada en 1948, y que debe ser calificada como una de las novelas de mayor valor en la etapa post-bélica?

NUEVO DICCIONARIO

Recientemente ha sido publicado un nuevo diccionario cuya etapa de elaboración ha significado a un grupo de lexicógrafos y eruditos estadounidenses diecisiete años de trabajo. Basado en los principios establecidos por Noah Webster, lexicógrafo norteamericano del siglo XIX (aunque no tiene relación con ningún otro diccionario Webster), el *Webster's New World Dictionary of the American Language* encierra algunas sorpresas por cuanto recoge preferentemente no sólo los más importantes modismos, expresiones familiares y palabras del *slang* o idioma vernáculo, sino también miles de norteamericanismos que los propios estadounidenses no reconocen como tales.

Entre estos vocablos se encuentran palabras tan corrientes como *telephone*, *lipstick*, *electrician*, *downgrade*, *geriatrics*, *demoralize* (palabra ésta creada por el propio Noah Webster para significar corromper la moral, pervertir), etc.

David B. Guralnik, redactor-jefe del diccionario, señala que no todos los norteamericanos son originarios de Estados Unidos, lo que sucede en una mayoría de casos es que los estadounidenses aplican con gran frecuencia palabras ya existentes a situaciones novedosas; cuando el uso persiste durante un tiempo, el vocablo antiguo viene a adquirir significados nuevos.

La redacción del diccionario que aquí comentamos tendrá además una importancia muy significativa para la elaboración de traducciones de obras literarias o cinematográficas, en cuyo caso será una ayuda imprescindible, dado el uso generalizado en la nueva literatura y sobre todo el nuevo cine norteamericano de palabras de significación local, de modismos de uso ambiguo, etc.